

首都体育学院教材立项资助出版项目

# 体育英语报刊阅读

TIYU YINGYU BAOKAN YUEDU

王 斌 主 编



北京体育大学出版社

首都体育学院教材立项资助出版项目

# 体育英语报刊阅读

主 编：王 斌

副主编：湛 冰 苏如峰 孟利魁

北京体育大学出版社

策划编辑 李志诚  
责任编辑 侯恩毅  
审稿编辑 梁 林  
责任校对 张春芝  
版式设计 小 小

### 图书在版编目 (CIP) 数据

体育英语报刊阅读/王斌主编. —北京:

北京体育大学出版社, 2017. 11

ISBN 978 - 7 - 5644 - 2789 - 4

I. ①体… II. ①王… III. ①体育 - 英语 - 阅读教学  
- 自学参考资料 IV. ①G8

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 287527 号

### 体育英语报刊阅读

王 斌 主编

---

出 版: 北京体育大学出版社  
地 址: 北京市海淀区信息路 48 号  
邮 编: 100084  
邮 购 部: 北京体育大学出版社读者服务部 010 - 62989432  
发 行 部: 010 - 62989320  
网 址: <http://cbs.bsu.edu.cn>  
印 刷: 北京京华虎彩印刷有限公司  
开 本: 710 × 1000 毫米 1/16  
成品尺寸: 170 × 240 毫米  
印 张: 25.75  
字 数: 597 千字

---

2017 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

定价: 90.00 元

(本书因印制装订质量不合格本社发行部负责调换)

# 前 言

《体育英语报刊阅读》全书分为理论、实践、附录三大部分。关于英语报刊阅读的教材在市场上并不少见，但这类教材所针对的教学群体一般为外语专业学生或一般新闻专业的学生，而并非专门针对体育新闻专业的学生。体育类报刊文章在词汇、句法、辞格等语言特点和写作风格上既有新闻英语文体的典型特点，同时又有其独到之处。本教材的新颖之处在于以下几点。

一、编排新颖，针对性强：本教材分理论篇、实践篇、附录三大部分，其中理论篇论述体育英语新闻标题特点、导语、文体特征、语言特征，体育英语中常见习语、典故，及阅读技巧，目前市场上找不到有关体育英语新闻阅读技巧的专著；实践篇围绕主要运动项目摘选了多篇报刊读物，旨在实践中练习、掌握理论篇中讲到的知识点；附录部分有关于主要体育项目专业术语的英语表达方式和主要体育机构和赛事名称的英文表达方式。全书结构明晰，针对性强。

二、选材全面：本教材将从多家权威英文报刊中选取阅读材料，内容涉及赛事报道、体育新闻人物近况报道、趣事、丑闻等，选材全面。

三、重点突出，目标明确：理论篇中每一章节介绍一个阅读技巧，帮助学生掌握一些阅读方面的理论知识，之后通过大量的阅读材料进行实践练习，在实战中进一步巩固阅读技巧。本教材力图做到以点带面，使学生通过有限的体育新闻材料掌握体育英语报刊阅读的精髓。

四、体育术语覆盖全面：目前还找不到一本体育英语新闻方面的综合书籍，而本教材不仅涉及到了很多英文体育术语、英文体育习语、英文体育报刊中的常见典

故，无疑这将成为学生日后难得的工具书，并且通过习语和典故的学习，有助于提高学生的文化修养、深厚其文化底蕴。

五、强调批判性阅读，为未来学生的可持续发展和终身学习打下基础：目前市场上英语阅读材料都没有提到“批判性阅读”，而本教材专门开辟章节讨论这个话题，目的是为了让学生在接触阅读材料时养成批判性思维的习惯，有利于培养有创新意识、独立思考能力和具备终身学习素质的人才。

六、每篇文章前都有一段导读，语言风趣幽默，引人入胜。

在目前这种尚无太多现成体育英语报刊教材的情况下，我们进行大胆尝试，编写这样一本编排新颖、选项全面、重点突出、体育术语覆盖全面及强调批判性阅读的教材有着非常实用的现实意义。

由于时间仓促以及编者水平和经验有限，书中难免有不足之处，敬请批评指正。

# 目 录

## CONTENTS

### 理 论 篇

|     |                      |      |
|-----|----------------------|------|
| 第一章 | 体育英语新闻标题的特点及翻译 ..... | (1)  |
| 第二章 | 体育英语新闻的导语 .....      | (24) |
| 第三章 | 体育英语新闻的词汇特色 .....    | (35) |
| 第四章 | 体育英语新闻的句法特色 .....    | (50) |
| 第五章 | 体育英语新闻的修辞特征 .....    | (58) |
| 第六章 | 体育英语新闻中的英语典故 .....   | (69) |
| 第七章 | 体育英语新闻的阅读技巧 .....    | (80) |
| 第八章 | 体育英语新闻中的批判性阅读 .....  | (87) |

### 实 践 篇

|     |            |       |
|-----|------------|-------|
| 第一章 | 奥运之声 ..... | (94)  |
| 第二章 | 聚集球类 ..... | (127) |
| 第三章 | 田径运动 ..... | (144) |
| 第四章 | 搏击世界 ..... | (174) |
| 第五章 | 水上运动 ..... | (199) |
| 第六章 | 冰雪世界 ..... | (232) |
| 第七章 | 体操之窗 ..... | (259) |

|                   |       |
|-------------------|-------|
| 第八章 极限、休闲运动 ..... | (279) |
| 第九章 明星特写 .....    | (297) |
| 第十章 其他 .....      | (320) |

## 附 录

|                             |       |
|-----------------------------|-------|
| 附录 I 体育英语新闻中的常见习语 .....     | (345) |
| 附录 II 主要国际体育机构与赛事名称 .....   | (347) |
| 附录 III 常见体育运动项目英语专业术语 ..... | (351) |
| 参考书目 .....                  | (402) |

## 理 论 篇

体育运动因其独特的魅力而受到世界人民的广泛喜爱,体育新闻与社会新闻、经济新闻是现代大众媒体的三大分支,体育新闻具有如下特点。

一、时效性:这是体育新闻的第一要素,人们只会关注最新的赛事报道,期望能在第一时间了解第一手的赛事进程,因此要求体育新闻应及时报道相关赛事,否则也就失去了新闻的价值。

二、重要性:世界上每时每刻都在发生一些事情,但只有具有重要意义的事件才能称之为新闻,在重大赛事如奥运会、世界杯举行期间,报纸的新闻版面会连篇累牍地追踪报道某一赛事。

三、名人效应:明星走到哪里都会吸引眼球,体育明星也不例外,大家愿意了解有关明星的一切,譬如他们的家庭生活、业余爱好、将来的职业理想,甚至包括他们的私生活,因此体育新闻也会利用体育明星的名人效应吸引更多人的眼球。

四、猎奇性:人们总是会对一些出乎意料的事情感兴趣,譬如一支名队获胜远不如一支弱队获胜更能吸引人的眼球;明星爆出丑闻也一定会满足人们的猎奇心理。因此体育新闻会充分利用这一特点随时关注奇事异闻。

## 第一章 体育英语新闻标题的特点及翻译

标题是英语体育新闻报道中很重要的组成部分,它能概括文章内容、激发读者兴趣、使版面富于变化,常被视作新闻报道的“眼睛”。标题往往立意新颖、言简意赅、生动醒目而又不拘一格,不熟悉体育英语新闻标题的读者有时不免会对这些

表达独特而又地位显要的标题感到茫然失措,了解体育英语新闻标题的特点能使人在短时间内掌握新闻的核心内容。

## 一、体育英语新闻标题的功能

人们在阅读体育英语新闻时通常不会逐句地读,而是首先阅读新闻的标题,通过标题了解文章的大意,再决定是否继续通读该篇报道。体育英语新闻的标题通常被称作是新闻的眼睛或窗户,通过它读者可以获悉新闻的大意,了解媒体对某一事件的态度。体育英语新闻的标题具有吸引读者注意力、概括全文、帮助读者推断文章大意、描绘文章整体语气、定下文章的基本语调等作用。本书将通过具体的例子加以详细阐述。

### (一) 概括新闻大意, 突显新闻价值

新闻的几大要素包括时间、地点、人物、原因、过程、结果、背景,即5W和1H (when, where, who, what, why, and how), 标题应用最少的空间展现最多的信息。例如:

◆Terry out as Chelsea draw at Porto (Daily Star, Feb. 22, 2007)

在这则新闻标题中短短7个单词给我们展示了很多信息,“Terry out”表明球员John Terry在比赛中出局,“Chelsea Draw at Porto”表明两支球队战平,简短的标题,一个人名,一支球队名,比赛地点,把大家关心的比赛状况合盘托出,即使大家时间通读整篇报道,这样的标题足以满足足球爱好者的需求。

◆Murray defeats Roddick to reach SAP Open Final  
(The First Post, Feb. 18, 2007)

这则新闻标题清楚的告诉读者这场网球比赛的结果:Murray 战胜 Roddick。

◆World's fastest man fails drug test (Sunday Times, July 30, 2006)

这则新闻的标题完全可以写成:Gatlin Fails Drug Test. 但是对比两个标题可以发现,一个标题里面使用了最高级,而另一则新闻里面则平淡无奇,中规中矩,相比之下,使用了最高级的标题因为突显了某个体育明星的个人价值更容易引人注目。

## (二) 评价新闻内容, 表明媒体态度

虽说在新闻报道时, 新闻记者要力图做到客观、公正, 尽量立场中立, 避免夹带个人感情, 但在实际操作过程中有时记者为了维护某一集团利益, 可能会通过文字表达个人态度, 如下面一个例子。

### ◆ NAZTY

(*The Sun*, Oct. 13, 2006)

《太阳报》(*The Sun*)是一份以煽情著称的报纸, 读者主要为社会中下层, 经常会报道名人绯闻、轶事。上面这则新闻是2006年时的一篇文章。2006年8月, 克罗地亚在热身赛中以2:0客场战胜了意大利队, 大约200名克罗地亚球迷在看台上摆出了象征纳粹的卐字标志, 这极大的激怒了意大利球迷。2006年10, 英格兰将客场挑战克罗地亚, 担心再有类似事件发生, 所以《太阳报》发文表达了自己的关注。在这则新闻标题中 NAZTY 是一个生造字, 它是由“Nazi”和“nasty”两个单词合并而成的, 表达了英格兰人反对纳粹、反对种族歧视的立场。

### ◆ Roeder's rabble humiliated

(*Daily Mirror*, Jan. 18, 2007)

在这则新闻标题中使用了 rabble 一词, 这个词本意指乌合之众, 带有一定的感情色彩, 在这里指英超纽卡斯尔联队的球员。这篇新闻报道的背景是当时纽卡斯尔联队在主场以1:5输给了一支弱队, 这则新闻标题表达了对这支球队的表现极为不满的情绪。再看其他例子。

### ◆ Watford wins—finally

(*The Independent*, Nov. 5, 2006)

### ◆ Diouf shatters brittle Newcastle

(*The Sun*, Oct. 16, 2006)

### ◆ Sloppy Spurs slump at Newcastle

(*The Independent*, Oct. 23, 2007)

上面的例子都使用了非常明显的词汇表达自己的观点和态度。还有一些时候, 作者通过技巧性地选择措词, 转弯抹角地表达自己对某一事态的态度, 比如可以在标题中描述事件细节来委婉评价某个事件, 或者通过使用反问句, 或直接引用某人的语句等方式隐性表述个人态度, 这样做可以避免让自己或让某个媒体惹上麻烦。

### ◆ Monty: US Open will haunt me

(*The Sun*, July 13, 2006)

这个标题直接引用了苏格兰高尔夫名将 Colin Montgomerie 的话语, haunt 表示“(像鬼)一样缠住”, 这里表示 Mont 承认自己这几杆离成功一步之遥的失误会让自己终身难以忘怀。如果该则新闻标题改为“Mont haunted by US Open”, 显然读者会

认为这只是报纸自己的猜测而已，所以作者引用这位高尔夫名将的话语来作标题就非常明智了。再如下面的例子。

◆Terry: Throw caution to the wind (The Times, June 6, 2006)

下面两个例子使用了问句，表面看作者没有直接表述自己的观点，实则这种问句能吸引人的注意力，大家也很容易体味到媒体对该事件的态度。

◆Why don't we need new ball (Daily Mail, June 7, 2006)

◆Erm, we won, didn't we? (The Guardian, June 10, 2006)

### (三) 吸引读者眼球，提高报纸销量

随着生活节奏的加快，再加上经济时代一切以追求利益为前提，报纸越来越厚，动辄几十页，很少有人拿到报纸会从第一版耐心的读到最后一版，大家更愿意读标题，然后根据自己的兴趣再决定细读哪则新闻，因此报纸的标题越新颖、越诱人越成功。在体育新闻标题中更多的会使用一些口语化的词汇、时尚词汇来达到夺人眼球的目的。例如：

◆It's down to you (The Sun, Oct. 12, 2006)

◆We're the daddies (The Sun, June 18, 2007)

◆But let's not rush him (Daily Telegraph, June 8, 2006)

◆It's bad news for Sir Alex (The Guardian, June 8, 2006)

◆Please God, give us Wayne (The Sun, June 11, 2006)

◆McClaren gives Foster the gloves (Daily Express, June 1, 2007)

◆We've done our bit, boys, you do yours (Daily Express, June 9, 2006)

◆The Germans Bring'em on! (The Sun, June 20, 2006)

### (四) 装饰报纸版面，突出报纸个性

如果没有新闻标题，报纸版面会显得杂乱无章，毫无生机与特色。因为报纸新闻标题可长可短，形式多样，在报纸排版时，标题字体、字号、颜色灵活性很强，这使不同报纸可以在标题上做足文章，突出自己的个性。

## 二、体育英语新闻标题的类型

体育英语新闻的标题包括 3 种类型：引题（the kicker/eyebrow head）、主标题（the main head）和副标题（the deck）。引题是位于主标题之前的辅题，主要作用是引出主标题，引题通常简短，最好不超过一行，否则喧宾夺主，不利于主题的突出，在版面上通常居中排列或者在主标题稍微靠左的位置（Harriss, Leiter & Johnson, 1985: 545）。主标题是最重要的部分，是标题的枢纽，说明新闻中最重要的事实和思想。副标题位于主标题之后，主标题不能完全包括或表达的重要内容，往往由副标题来承担，副标题起到补充和解释主标题的作用。体育英语新闻的标题使用起来相对灵活，可以只出现主标题，也可以只有主标题和副标题，或者引题，主标题和副标题同时出现。如下所示。

### 例 1:

Gold medalist Usian Bolt of Jamaica, a legend ..... 引题  
 OLYMPIC KING BOLT SEALS LEGEND STATUS ..... 主标题  
 Another golden hat-trick at the Games in London was a dream come true for Jamaican  
 sprint star. .... 副标题  
 (China Daily, January 1, 2013)

### 例 2

Bolt eyes three golds at world championships ..... 只有主标题  
 (Reuters, Wed Jan 23, 2013 2: 24pm EST)

### 例 3

Beckham leaves MLS in good shape ..... 主标题  
 League expanded, earned credibility ..... 副标题  
 (USA TODAY, November 30, 2012)

### 三、体育英语新闻标题的特点

体育新闻的标题是首先映入读者眼帘的文字，一定会给读者带来感官上的巨大冲击，这样才能吸引读者有兴趣继续读下去，因此体育新闻的标题具有自身独特的特点，我们从词法、语法使用、修辞法、句法、文化等角度依次分析。

#### (一) 词法特征

##### 1. 短小词 (midget words) 的广泛使用

受篇幅的限制，体育英语新闻记者尽其所能使用最少的语言符号传达最多的信息。他们尽量使用确切而又简单的词，这些词虽然字母相对较少，表面看上去很简单，实则意义丰富，表现生动。

◆ Georgia 2 Wins Away (USA TODAY, November 30, 2012)

在这个标题中使用了 Win 这个词表达“获胜，赢”这个意思，在英语中与它同义的词有很多，如 succeed, triumph, prevail, beat, blow off, conquer, overcome, overwhelm, 但在标题中显然使用 win 要比使用其他词显得更简洁，更节省空间。

◆ Fans won't be allowed into Italian stadiums unless security measures are met  
(Chinaview. cn, Feb. 6, 2007)

在这个标题中使用了 allow 一词表示“允许”，这个词要比“permit, authorize 更简单些。

◆ World - beating triathlete banned over drugs tests  
(Daily Telegraph, Oct. 14, 2006)

在这个标题中使用了 ban 一词表示“禁止”，这个词要比 prohibit, restraint 等词更易出现在体育英语新闻的标题中。

类似的词还有如下。

bid = try, offer, attempt, effort, proposal, invitation, endeavor

seek = chase, explore, hunt, inquire, investigate, pursue, quest, search for

ban = interdict, restraint, restriction, prohibition, embargo

nod = agree, approve, greet, recognize, respond, salute, say yes, sign  
get = achieve, acquire, attain, earn, gain, grab, have, obtain, win, receive  
eye = consider, glance at, look at, regard, scan, stare at, survey, view, watch  
ace = champion  
aid = assistance  
alter = change, modify  
ask = inquire  
assail = denounce  
axe = dismiss, reduce  
back = support  
balk = impede  
ban = prohibit, forbid  
bare = expose, reveal  
blast = explode  
begin = commence  
bid = attempt  
bilk = cheat  
body = committee, commission  
bolt = desert, abandon  
boost = increase  
check = examine  
cut = reduce  
deal = agreement, transaction  
ease = reduce, lessen  
end = terminate  
eye = watch  
face = confront  
fete = celebration  
feud = strong dispute

flop = failure

mark = celebrate

name = appoint

nod = approve

ok = approve

pact = agreement, treaty

probe = investigate

set = ready

step = progress

soccer = football

ties = relations

top = defeat

voice = express

## 2. 流行词 (vogue words) 吸人眼球

流行词, 早期出现于各个专业领域的行话, 刚开始只是由某行业的专家使用, 后来因为社会的发展, 或者某些热点事件的关注, 人们关注并谈论此行业, 这个词就开始增加除了行为内涵外的其他社会文化意义, 从而变成流行词, 如“下课 (be fired)”“门 (gate)”“伟大的左后卫 (the great left-back)”“德比大战 (derby)”。 “德比”一词最早被用于赛马场上。“德比”是指英国小城德比郡 (Derby), 那里是英国举办赛马比赛的地方, 德比郡出产的赛马更是闻名英国赛马界。1870年, 英国的德贝伯爵 (Sir. Derby) 创立英国大赛马会后, 每年六月的第一个星期三在伦敦附近的 Epsom 举行赛马, 是英国非常有名的赛马大赛之一, 这天也被命名为 Derby Day。在赛马比赛中, 参赛马大都来自德比郡, “德比大战”被用来形容“来自德比郡的马之间的比赛”。渐渐地, “德比”被引伸到其他体育比赛领域中, 英国人把它引用到了两支同城球队之间的比赛来形容比赛的激烈, 这就是德比大战。在体育新闻标题中若过于中规中矩, 则难以吸引读者的兴趣, 使用流行词可以使文章题目新颖, 引人注目。

◆ Milito scores winner in Milan derby

(CNTV. cn, January 16, 2012)

## 3. 节略词 (lipped words) 随处可见

在体育新闻英语标题中, 凡涉及到地名, 人名, 组织、球队名称常采用节略词,

简洁明了, 节省空间。

◆Thunder rout Rockets ( *Shenzhen Daily*, December 31, 2012)

◆Rovers score historic win over Reds ( *Daily Mail*, Dec. 27, 2006)

◆Roma hold Man Utd to stop winning streak ( *China Daily*, December 13, 2007)

◆WAGs to Riches: England Seeks Soccer Glory ( *Reuters*, June 5, 2006)

太太团随军出征, 英格兰力争夺冠。

这是2006年世界杯期间一则报道的标题, 其中WAGs是wives and girlfriends的缩写, 这样的节略词可瞬间营造轻松愉快的氛围, 让人忍俊不禁。

## (二) 语法特征

### 1. 标题通常使用的是一般现在时

不论所指的是过去的事还是正在发生的事, 都可以用这一时态。

◆Myskina, Zheng reach finals ( *STOCKHOLM*, Sweden (AP), 2006)

◆Jones admits drug taking ( *The Times*, Oct. 6, 2007)

◆Mickelson again appologizes for “dumb” tax comments  
( *Reuters*, Jan 23, 2013, EST)

### 2. 常用不定式表示将来的事情

◆China's Yao Ming 'to retire from US basketball' ( *BBC*, July 8, 2011, GMT)

◆China to compete in men's 100m at Universiade  
( *CNTV. cn*, August 16, 2011, BJT)

### 3. 常用过去分词表示被动 (助动词 be 省略)

◆Olympic medals unveiled to the world ( *XinHua News Agency*, July 28, 2011)

◆China's Lei Sheng upset by Minuto in foil final ( *CNTV. cn*, August 17, 2011)

◆Lance Armstrong used for fraud over book fabrications  
( *Reuters*, Jan 23, 2013, EST)

### 4. 强调正在进行的事情, 有时用现在分词 (be 动词省略)

◆In de facto semifinals, only two teams playing  
( *USA TODAY*, November 30, 2012)

◆London calling for the Masters Cup ( *China Daily*, Nov. 2, 2006)

5. 须在标题中强调“必须”、“一定”、“可能”等含义时,使用情态动词

◆London's transport may affect 2012 Olympics

(*XinHua News Agency*, April 14, 2011)

6. 新闻的标题要高度概括、简洁,因此通常将助动词、系动词、人称代词、指示代词等省去,变成一个短语或独立主格形式

◆Li Na happy to hit the headlines

(*Reuters*, June 7, 2011)

◆Australia ready for morning swimming

(*China Daily*, Sept. 28, 2006)

◆Wang Chunlu out as short track team manager

(*Xin Hua News Agency*, August 21, 2011)

### (三) 修辞法

#### 1. 生造词

◆Roonaldo, Once A Blue, Always A Blue

刚看到这则标题,有人可能会认为 Roonaldo 这个单词写错了,因为在词典根本无法查到这个单词,实际是这是作者生造的一个单词,这个单词将两个球员的名字编在了一起,这两名球员分别是 Rooney 和 Ronaldo,将两个名字合在一起生造的这个词,表明作者认为英国天才球员 Rooney 会像巴西球星 Ronaldo 一样成为一代伟大的球员。

◆Great Leap Poolward

这则新闻标题出现在奥运会期间美国一家报纸上,当时中国游泳队成绩优异,让世界为之一震,其中 poolward 是个生造词,借用了 greap leap forward 这种表达方式。

#### 2. 比 喻

比喻的种类很多,如明喻,暗喻,转喻,借喻,先看下面一则新闻的标题。

◆The Samba star, billed as the next big ( *The Electric New Paper*, Feb. 14, 2005)

这则标题中提到了桑巴舞,这种舞蹈起源于巴西,后来风靡全球,随后成为巴西的代名词。一提取这种舞蹈大家就会想到巴西或巴西人,这则新闻标题用桑巴借指巴西使题目显得生动活泼。